

# ARAÍ y EL CARPINCHO

Radioteatro infantil  
sobre los humedales



Material didáctico

## ACERCA DE LA MÚSICA DEL RADIOTEATRO «ARAÍ Y EL CARPINCHO»

# ÍNDICE



Introducción .....	3
Letras de las canciones.....	6
<i>Viejo Paraná</i> .....	6
<i>Chamarrita de Alcaraz</i> .....	7
<i>Pescadores de mi río</i> .....	8
<i>Irupé</i> .....	9
Partituras y arreglos.....	10
<i>Viejo Paraná</i> .....	11
<i>Chamarrita de Alcaraz</i> .....	14
<i>Irupé</i> .....	15
<i>Viejo Paraná (arreglo completo)</i> .....	17
<i>Pescadores de mi río (arreglo completo)</i> .....	23

## ACERCA DE LA MÚSICA DEL RADIOTEATRO «ARAÍ Y EL CARPINCHO»



**Cada Capítulo del Radioteatro contiene una canción.** Las músicas elegidas están enmarcadas dentro de los ritmos litoraleños (chamamé, polca, chamarrita y rasguido doble) y cada canción se relaciona fuertemente con el Capítulo al que acompaña, eligiendo autores emblemáticos y otros actuales, en función de cada propósito.

La música litoraleña abarca el territorio relacionado con los ríos Paraná, Paraguay y Uruguay. En Argentina comprende las provincias de Misiones, Corrientes, Entre Ríos, Santa Fe, Chaco y Formosa, pero también abarca la música litoral del Paraguay, Uruguay y el sur de Brasil. Estas músicas tienen influencias de los pueblos originarios de América (sobre todo guaraníes), africana y europea. Desde Alemania llega el acordeón, quien reemplaza al arpa en nuestro litoral (no así en Paraguay) y trae ritmos derivados de la polca.

La polca europea es modificada en el litoral, combinando ritmos ternarios, binarios y síncopas. Desde allí se despliegan gran cantidad de estilos, como chamamé, chamarrita, chotis, polca paraguaya, polca correntina, ranchera, rasguido doble, valseado, galopa, guarania, entre otros.

Entre los instrumentos característicos de la música litoraleña se destacan el acordeón, el arpa paraguaya, el bandoneón y la guitarra. En la música litoraleña del Paraguay – y en mucha de la de Corrientes también – sus letras están tanto en castellano como en lengua guaraní. Otra característica específica es que todos los estilos se bailan en pareja enlazada, generalmente con coreografía libre.

Para el inicio y cierre de cada Capítulo del radioteatro elegimos el chamamé «El Tero» de Ernesto Montiel.

Hay muchas historias sobre el origen del chamamé. Samuel Aguayo, intérprete paraguayo, graba en 1926 «Floripa mí» (una polca) para el sello RCA Víctor. El tema es todo un éxito, y el sello le pide que grabe otro. Aguayo confiesa no conocer la música correntina, entonces los directivos del sello lo conectan con Francisco Pracánico, quien compone junto a Diego Novillo Quiroga, en base a los temas que Aguayo trabajaba. Cuando éste escucha la música, dice: «pero esto es un chamamé». En Paraguay denominaban chamamé (che amoa meme) a las cosas hechas así nomás, sin mucho arreglo. Como en la composición se mezclaban palabras en guaraní y castellano, Aguayo lo llama chamamé, categoría a la que el sello agrega «correntino». En 1931 se graba la primera composición musical con el título de «chamamé» – el tema «Corrientes poty» –, para referirse a la música correntina cuyos orígenes venían de la polca europea llegada al país hacia 1850.

Ernesto Montiel fue un gran acordeonista correntino, considerado uno de los pioneros del chamamé y la música litoraleña argentina. En 1942 forma junto a Isaco Abitbol el



Cuarteto Santa Ana, primer conjunto de chamamé que alcanza una fama masiva. En el tema «**El tero**» imitan con los instrumentos los graznidos de este pájaro.

Para el Capítulo I «**El río Paraná y sus humedales**» utilizamos la polca canción «**Viejo Paraná**», con música de Edgar Romero Maciel y letra de Albérico Mansilla. Edgar Romero Maciel, pianista, autor, compositor y actor nacido en Sauce, provincia de Corrientes, se vincula al poeta bonaerense Albérico Mansilla por los años 50, con quien forman una dupla autoral excepcional.

La polca correntina se diferencia de la paraguaya al ser más lenta y triste. «**Viejo Paraná**» conserva el ritmo ágil de la polca paraguaya.

Para el Capítulo II «**Flora y fauna**» elegimos la chamarrita de Linares Cardozo «**Chamarrita de Alcaraz**». La letra de esta canción teje el entramado de la historia relatada en el capítulo: un baile donde participan los animales. Alcaraz es una localidad entrerriana, y si bien no se asienta a orillas de un río, los animales que se mencionan en la canción están presentes casi en su totalidad en los humedales del Paraná. La única excepción es la vizcacha. Para adaptarla al contexto de nuestra zona, cambiamos la letra en algunas partes. En vez de «Alcaraz», decimos «acá atrás»; en vez de «Santa Fe y Corrientes» decimos «Victoria y Rosario»; en vez de «vizcachón» (que es la vizcacha macho) decimos «mbiguá» y para que rime reemplazamos «dormilón» por «ipacaá».

«Capí baé» es el nombre guaraní del carpincho. La letra menciona un guazuncho bastonero, que es quien dirige a las parejas en el baile del valseado o valsecito criollo. El bastonero recita el desarrollo del baile en forma antojadiza, dándole a este mayor colorido con la inclusión de las relaciones, las cuales pueden ser de aire picaresco o amoroso.

Linares Cardozo, nombre artístico de Rubén Manuel Martínez Solís, fue músico, compositor, poeta, pintor y educador. Nacido en La Paz, Entre Ríos, se dedicó a la música litoraleña, en especial a la chamarrita.

La chamarrita es, junto al tanguito montielero, un ritmo típico de Entre Ríos, así como también de parte de Corrientes, Uruguay y sur de Brasil. Conserva parentesco rítmico con la milonga. Según el musicólogo Renato Almenida provendría de las Islas Azores, llegando a Brasil a través de inmigrantes y luego, desde allí, a Uruguay y Argentina.

Para el Capítulo III «**Pueblos originarios**» utilizamos registros sonoros de etnias mbya-guaraníes de Misiones (Argentina) y Paraguay.

Del material «**Paraguay: música mbya-guaraní**», recopilación del etnomusicólogo paraguayo Guillermo Sequera, elegimos:

«Vaka para’i - La vaquita colorida (canción infantil)» de la Comunidad Toro Kangüe, Departamento Caaguazú, Paraguay, 1986

«Ñanembo vy’a - Nos alegra (coral en canon, ceremonia de la reproducción del avatí - maíz nativo)» de la Comunidad Tacuarí, Departamento Kanindeju, Paraguay, 1989



Del material «**Mborá'i. Cantos sagrados de aldeas Mbya-Guaraní de Misiones**» seleccionamos:

«Jajerojyke - Danzamos todos juntos» de la Aldea Tekoa Arandu, Misiones, Argentina, años 2007 y 2008.

Para el Capítulo IV «**Cultura isleña**» elegimos una canción litoraleña de Chacho Müller, «**Pescadores de mi río**».

Chacho nació en Buenos Aires pero se crió en Rosario. Fue compositor, arreglador, guitarrista, pianista e intérprete. Tenía un rancho en la isla, invitaba a célebres músicos a compartir experiencias en el río, y la mayoría de sus letras se refieren a este territorio. Creó la llamada «canción litoraleña», que es similar al chamamé pero más abierta, con una poesía más universal y al mismo tiempo con una fuerte descripción del paisaje. A la vez, incorpora una armonía más compleja y enriquecida en comparación con el chamamé tradicional.

Para el V y último Capítulo «**Niñez isleña**» el tema seleccionado fue el rasguido doble infantil «**Irupé**», de Marta Petrich y Leonardo González, de la ciudad de Paraná, Entre Ríos.

Hasta ahora los temas elegidos eran canciones adultas, siempre y cuando fuera apropiadas para niñxs. Pero para este capítulo queríamos que el tema fuera infantil, y además un rasguido doble, que era el ritmo que queríamos incluir y nos faltaba. Aunque parecía demasiada pretenciosa la búsqueda, encontramos esta preciosa pieza compuesta para coro de niñxs. Marta Petrich es música, docente y directora de coro de niñxs, escritora de poesías y letras de canciones. Leonardo González es profesor de música, director coral y orquestal, guitarrista, compositor y arreglador.

El rasguido doble tiene similitudes con la milonga y la habanera, es tal vez el ritmo litoral en que más se siente la presencia africana. El primer rasguido doble registrado es «El rancho e' la Cambicha», de Mario Millán Medina. En su letra menciona esta influencia: «chamamé de sobrepaso, tanguedito bailaré, chamamé milongueado al estilo oriental». El rasguido doble está muy emparentado con el tanguito y el sobrepaso. Según el guitarrista Angel Caballero, «el tanguito montielero es un compás que está entre el chamamé y el rasguido doble».

Adjuntamos las letras de las canciones y los arreglos musicales, para que puedan utilizarlos docentes y familias en la forma a que su creatividad los convoque.

Florencia Ruiz Ferretti  
educacionsocioambiental@tallerecologista.org.ar

# LETRAS DE LAS CANCIONES



## Viejo Paraná

(polca canción)

**Edgar Romero Maciel - Albérico Mansilla**

Antiguo arriero de peces, dorado río,  
por tu camino de siglos bajando vas,  
desde donde su farol enciende la luna  
hasta las islas frutales del litoral.

Cien soles tu lomo queman en el estío,  
barrancas, islas y playas te ven pasar,  
arriba lames las garras de ariscos pumas  
abajo reflejas luces de la ciudad.

*Canoas isleñas del Paraná,  
quiero ser el agua por donde van,  
irme cauce abajo, lluvia retornar,  
y ser nuevamente río Paraná.*

No asoman en tus riberas como otros días  
las recias formas trigueñas del guaraní,  
pero revive en el alma de los isleños  
la vieja raza que otrora reinara allí.

Quien fuera, me dije un día mirando el río,  
como las aguas tranquilas del Paraná,  
que no conserva las huellas de los navíos,  
y así las penas del alma poder borrar.

*Canoas isleñas del Paraná,  
quiero ser el agua por donde van,  
irme cauce abajo, lluvia retornar,  
y ser nuevamente río Paraná.*



## Chamarrita de Alcaraz

(chamarrita)

**Linares Cardozo**

Se convocó el bicherío  
hace mucho tiempo ya  
a bailar la chamarrita,  
chamarrita de acá atrás (Alcaraz)  
Volando van los chasqueros  
muy dispuestos a invitar  
a Victoria (Santa Fe) un tero-tero,  
y a Rosario (Corrientes) un chajá.

Por entre arroyos y aguadas  
se vino Don Yacaré  
del brazo con la tortuga  
versados en chamamé.  
Escoltados de un carao  
un coqueto tuyuyú  
un cuí y un capí baé  
montao en la curiyú.

Despiertan los musiqueros  
la chamarrita mejor,  
hay un zorro guitarrero  
y un tatú con la acordeón.  
Un guazuncho bastonero  
dio a la nutria, un charabón  
la iguana coluda y vieja  
al hurón por peleador

Después de mucho bailar  
Dijo el juez, un ipacaá (dormilón)  
-Es la pareja mejor  
comadreja y mbiguá (vizcachón)  
Se terminó la función,  
cuento de nunca acabar  
cuando bailaron los bichos  
chamarrita de acá atrás (Alcaraz)



## Pescadores de mi río

(canción litoraleña)

**Chacho Müller**

Doblado de remos  
Quemado de río y aguaceros  
Lleva correntoso el corazón  
Y en el dibujo de las redes  
Esta enmallado de sol a sol.

*Pan que mi río nos ofrece mansamente  
Plateado y vivo  
Salta en las redes  
Brilla en los ojos de quien lo sabe ganar  
Gente de río, pescadores  
De mi río Paraná*

Piel de camalote  
Sonrisa de ceibo florecido  
Tiene el gurisito pescador  
Y en sus ojitos color de agua  
Los arenales brillando el sol

*Pan que mi río nos ofrece mansamente  
Plateado y vivo  
Salta en las redes  
Brilla en los ojos de quien lo sabe ganar  
Gente de río, pescadores  
De mi río Paraná*



## Irupé

*(rasguido doble)*

**Marta Petrích y Leonardo González**

En la siesta hay un dulzor  
con sabor a fruta y sol  
la laguna es duende azul  
con sonrisa de cristal.

Y en el agua quieta  
como un sueño de papel  
se mece tranquilo  
y silencioso el irupé,  
la luna le trajo flor de espuma y libertad,  
tan linda que un sapo le quiere cantar:

«Irupé redondo,  
redondo lunar,  
florcita de nube,  
florcita de pan,  
tú que llevas mi ranita  
como timonel  
dile que suspiro  
por verla otra vez».

## PARTITURAS Y ARREGLOS



### Músicos del radioteatro

Marcos Montes, *acordeón*; Diego Rada, *contrabajo*; José Ramos, *guitarra*; Juan Santiago Oliva, *flauta travesa*; Andrés Dean, *guitarra y arreglos*; Florencia Ruiz Ferretti, *voz*.

---

Transcribimos la melodía de las canciones, con su armonía y letra. De «Pescadores de mi río» y «Viejo Paraná» copiamos el arreglo completo realizado por Andrés Dean para el radioteatro.

Viejo Paraná .....	11
Chamarrita de Alcaraz .....	14
Irupé .....	15
Viejo Paraná (arreglo completo) .....	17
Pescadores de mi río (arreglo completo).....	23



# Viejo Paraná

Polca canción

Letra: Américo Mansilla

Música: Edgar Romero Maciel

$\text{♩} = 150$

Voz

Guitarra

Intro.

6

Voz

Guit.

11

Voz

Guit.

16

Estrofa I

Voz

An - ti gua a rrie ro de pe ces do ra do rí o

Am<sup>7</sup> Bb<sup>7</sup>(add9) Am<sup>7</sup>

Guit.



21

Voz

por tu ca mi no de si glos ba jan do vas des de don de su fa

Guit.

Am<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> F<sup>7</sup> E<sup>7</sup> Dm<sup>7</sup>

27

Voz

rol en cien de la lu na has ta las is las fru ta les del li to ral

Guit.

E<sup>7</sup> Am<sup>7</sup>

33

Estribillo

Voz

Ca no as is le ñas del Pa ra ná que ro ser el

Guit.

Am<sup>7</sup> F<sup>7</sup>/C E<sup>7</sup>

39

Voz

a gua por don de van ir me cau cea ba jo llu via re tor

Guit.

A<sup>7</sup> Dm<sup>7</sup>/F



45

Voz

nar y ser nue va men te \_\_\_\_\_ rí o Pa ra ná

Am<sup>7</sup> F<sup>7</sup>/C E<sup>7</sup>/B Am

Guit.



# Chamarrita de Alcaraz

Chamarrita

Letra y música: Linares Cardozo

♩ = 90 Intro.

Voz

Guitarra

Intro D A7 A7 D D A7

7

Voz

Guit. A7 D D A7 A7

Se re jun toel bi che rí o ha ce mu cho tiem po

12

Voz

Guit. D D A7 A7 D

ya a bai lar la cha ma rri ta cha ma rri ta del Al ca raz



# Irupé

Rasguido doble

Letra y música: Marta Petrich

Leonardo González

**♩=70**

Voz

En la sies ta hay un dul zor con sa bor a fru ta y sol la la gu nes

Guitarra

**♩=70** F C<sup>7</sup> C<sup>7</sup> F F<sup>7</sup>

6

Voz

duen de a zul con son ri sa de cris tal yen el a gua quie ta co mun sue ño de pa

Guit.

B<sup>b</sup> C<sup>7</sup> F F F<sup>7</sup> B<sup>b</sup>m

11

Voz

pel se me ce tran qui loy si len cio soel i ru pé la lu na le tra jo flor des pu may li bert

Guit.

E<sup>b</sup>7 A<sup>b</sup> Fm Gm<sup>7(b5)</sup>



15

Voz

tad tan lin da queun sa po le que re can tar i ru pé re don do re don do lu

Guit.

C7 Fm C7 F F7 Bb C7

21

Voz

nar flor ci ta de nu be flor ci ta de pan tú que lle vas mi ra

Guit.

F D7 Gm7 C7 F Cm7 F7

Voz

ni ta co mo ti mo nel di le que sus pi ro por ver lao tra vez

Guit.

Bb C7 F D7 Gm7 C7 F



# Viejo Paraná

Polca canción

Letra: Américo Mansilla

Música: Edgar Romero Maciel

Arreglos: Andrés Dean

$\text{♩} = 150$

Voz

Intro.

Guitarra

6

Voz

Guit.

11

Voz

Guit.



16 Estrofa I

Voz

An - ti guoa rrie ro de pe ces do ra do ri o\_\_\_\_ por

Guit.

Am<sup>7</sup> B<sup>b</sup>7(add9) Am<sup>7</sup>

21

Voz

tu ca mi no de si glos ba jan do vas\_\_\_\_ des

Guit.

Am<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> F<sup>7</sup> E<sup>7</sup> E<sup>7</sup>

26

Voz

de don de su fa rol en cien de la lu na\_\_\_\_ has ta las is las fru

Guit.

Dm<sup>7</sup> Dm<sup>7</sup> E<sup>7</sup> E<sup>7</sup> E<sup>7</sup>

31 Estrofa II

Voz

ta les del li to ral\_\_\_\_ Cien

Guit.

E<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> Am<sup>7</sup>



35

Voz

Guit.

F<sup>7</sup> Dm<sup>7</sup>

40

Voz

Guit.

E<sup>7</sup> E<sup>7</sup> Dm<sup>7</sup> Dm<sup>7</sup> E<sup>7</sup> E<sup>7</sup>

46

Voz

Guit.

E<sup>7</sup> E<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> F<sup>7</sup>/C E<sup>7</sup>

Estríbillo

51

Voz

Guit.

E<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> E<sup>7</sup> E<sup>7</sup> Am<sup>7</sup>



57

Voz

Guit.

A<sup>7</sup> Dm<sup>7</sup>/F Am<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> F<sup>7</sup>/C

63

Voz

Inter.

Guit.

E<sup>7</sup>/B

Estrofa III

68

Voz

Guit.

F<sup>7</sup>

73

Voz

Guit.

Dm<sup>7</sup> E<sup>7</sup> E<sup>7</sup> Dm<sup>7</sup> Dm<sup>7</sup> E<sup>7</sup>



79 Estrofa IV

Voz

Guit. E7 E7 E7 Am7 Am7

85

Voz

Guit. Dm/F E7/B Am F7 Dm7 E7

91

Voz

Guit. E7 Dm7 Dm7 E7 E7 E7

97 Estribillo

Voz

Guit. E7 Am7 Am7 F7/C E7 E7 Am7



103

Voz

Guit.

Am<sup>7</sup> E<sup>7</sup> E<sup>7</sup> Am<sup>7</sup> B<sup>b</sup>7/F A<sup>7</sup>/E Dm<sup>7</sup>

109

Voz

Guit.

G<sup>7</sup> C F Bm<sup>7</sup>(b<sup>5</sup>) F<sup>7</sup>/C E<sup>7</sup>/B Am<sup>7</sup>

115

Voz

Guit.

A<sup>7</sup> Dm<sup>7</sup> G<sup>7</sup> C F Bm<sup>7</sup>(b<sup>5</sup>) F<sup>7</sup>/C

121

Voz

Guit.

E<sup>7</sup>/B E<sup>7</sup>



# Pescadores de mi río

Chamamé

Letra y música: Chacho Müller

Arreglos: Andrés Dean

♩ = 120

Voz

Intro.

Guitarra 1

Guitarra 2

rasguido...

E B7/F# E

6

Voz

Guit.

Guit.

A E



11

Voz

Do bla do de re mos que ma do de rí o ya gua ce

Guit.

Estrofa

Guit.

Estrofa  
Em C

17

Voz

ros lle va co rren to soel co ra zón

Guit.

Guit.

D<sup>7</sup> G



22

Voz

yen el di bu\_\_\_ jo de las re des es taen ma lla do

Guit.

Guit.

C7 F B7

27

Voz

de sol a sol\_\_\_\_\_

Guit.

Guit.

E F#m7 E/G# B7



32

Voz

pan que mi rí o nos o fre ce man sa men te pla tea doy vi vo

Guit.

Guit.

E/G# F#m7 B7

38

Voz

sal ta en las re des bri lla en los o jos de quien lo sa be ga nar gen te de

Guit.

Guit.

E F#m7 A



44

Voz

rí o pes ca do res de mi rí o Pa ra ná

Guit.

Inter

F#m7 F#7 B7 E A Am7

49

Voz

Guit.

E E F#7 B7 E



54

Voz

Guit.

Guit.

E A E F#m7 B7 E

59

Voz

Guit.

Guit.

Estrofa

Estrofa

E Em7 Em6 Estrofa



64

Voz

Guit.

Rasg...

Guit.

C D G C<sup>7</sup>

72

Voz

Guit.

Guit.

F B<sup>7</sup> E



78

Voz

Guit.

Guit.

F#m7 E/G# B7 E. F#m7



93

Voz

pes ca do res

Guit.

Guit.

G#m7 C#7 F#7 B7 E A Am7 E

98

Voz

de mi rí o Pa ra ná

Guit.

Guit.

F# B7 B7 3 E B7 E/G#



**Para escuchar el radioteatro, acceder a la web:**

<https://tallerecologista.org.ar/radioteatro/>



**Para consultas y compartirnos la manera en que utilizan estos materiales, escribannos a:**

[educacionsocioambiental@tallerecologista.org.ar](mailto:educacionsocioambiental@tallerecologista.org.ar)



 **TALLER  
ECOLOGISTA**